

翻訳サイト／ソフトの利用

第11回

大前提

- 本日は、翻訳ソフト／サイトの使い方について概観します。
- 私の基本スタンスは、これらのソフト／サイトに頼っているのは駄目だと思っています。
- とは言っても、これらのソフト／サイトは年々改良（改悪の場合もある）されているし、ときに有効な場合もあるので、使うならこれらソフト／サイトの駄目さ加減を知り、うまくつき合いましょう。

翻訳サイトの例

- excite 翻訳
 - <http://www.excite.co.jp/world/>
- infoseek 翻訳
 - <http://translation.infoseek.co.jp/>
- Google 翻訳
 - <http://translate.google.co.jp/>
- 他にも沢山ある（Yahoo, livedoor, Nifty等）

以下の文章を翻訳サイトで訳してみよう！

明日は学校に行く？

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳
 - Will you go to school tomorrow?(2006) **まあまあ!**
 - He will go to school tomorrow?(2011) **不合格!**
- infoseek 翻訳
 - Do you go to school tomorrow?(2006) **合格!**
- Google 翻訳
 - Tomorrow goes to the school?(2006) **不合格!**
 - Go to school tomorrow? (2009) **まあまあ!**

各サイトによる翻訳例 (昨日)

- excite 翻訳
 - Will you go to school tomorrow?(2016) **まあまあ!**
→ 2006年の訳に戻った
- infoseek 翻訳
 - Will you go to school tomorrow?(2016) **まあまあ!**
合格(2006～) → まあまあ!に変化
- Google 翻訳
 - Are you going to school tomorrow?(2016)
不合格!

日本語は難しい言語

- 象は鼻が長い
 - 主語は? 「象は」 「鼻が」
 - 日本語の文法研究では有名な文で、「象鼻文」と呼ばれている。
 - 「象は」で「象のことを話すんだよ」という主題を提供している。
 - 正解: The trunk of an elephant is long.
 - より自然: An elephant has a long trunk.
- 彼は背が高い
 - 主語は? 「彼は」 「背が」
 - 正解: He is tall.

以下の文章を翻訳サイトで訳してみよう!

チャタリング防止回路は、RS-FFを利用して
作ることができる。

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳
 - The chattering prevention circuit can be made by using RS-FF. (2006) **合格!**
- infoseek 翻訳
 - I can make the prevention of chattering circuit using RS-FF. (2006) **よろしくない!**
 - I can make a prevention of chattering circuit using RS-FF. (2007) **よろしくない!**
- Google 翻訳
 - To make making use of RS-FF it is possible the chattering prevention circuit.(2006) **不合格!**
 - Chattering prevention circuit, RS-FF can be made using.(2009) **不合格!**

日本語をちょっと変えて訳してみよう!

我々は、RS-FFを利用してチャタリング防止回路を作ることができる。

各サイトによる翻訳例 (昨日)

- excite 翻訳
 - A chattering prevention circuit, using RS - FF It's possible to make.(2016) **不合格!**
- infoseek 翻訳
 - I can make the prevention of chattering circuit using RS-FF.(2016)→ 2006年の訳に戻った **よろしくない!**
- Google 翻訳
 - Chattering prevention circuit can be made using RS - FF. (2016) **まあまあ!**

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳
 - We can make the chattering prevention circuit by using RS-FF.(2006) **まあまあ!**
- infoseek 翻訳
 - We can make a prevention of chattering circuit using RS-FF.(2006) **まあまあ!**
- Google 翻訳
 - As for us, it is possible to make the chattering prevention circuit, making use of RS-FF.(2006) **不合格!**
 - We, RS-FF can be made using the chattering prevention circuitry.(2009) **不合格!**
 - We can make the RS-FF circuit using anti-chattering.(2009) **不合格!**

各サイトによる翻訳例（昨日）

- excite 翻訳
 - We, using RS - FF, chattering prevention It's possible to make a circuit.(2016) **不合格！**
- infoseek 翻訳
 - We can make a prevention of chattering circuit using RS-FF.(2016)→ 2006年と同じ **まあまあ！**
- Google 翻訳
 - We can make chattering prevention circuit using RS-FF.(2016) **まあまあ！**

今度は別の日本語！

図1は(、)Dフリップフロップのブロック図と機能図である。

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳 **まあまあ！**
 - Figure 1 is a block chart and a function chart of D flipflop. (2006)
 - Figure 1 shows the block chart and the functional image of D flipflop. (2009) **まあまあ！**
- infoseek 翻訳
 - Figure 1 is block diagram and an organizational tree of a D flip-flop. (2006) **よろしくない！**
 - Figure 1 is block diagram and a functional chart of the D flip-flop. (2009) **よろしくない！**
- Google 翻訳
 - Figure 1 is the block diagram and the functional chart of D flip-flop. (2006) **まあまあ！**
 - Figure 1 is a block diagram and functional diagram of the D flip-flop. (2009) **合格！**

各サイトによる翻訳例（昨日）

- excite 翻訳
 - Figure 1 is a block diagram and a functional drawing of a D flip-flop.(2016) **まあまあ！**
- infoseek 翻訳
 - Figure 1 is block diagram and a functional chart of the D flip-flop.(2016) **よろしくない！**
- Google 翻訳
 - FIG. 1 is a block diagram and functional diagram of a D flip-flop.(2016) **合格！**

さらに別の言い方！

図1に(、)Dフリップフロップのブロック図と機能図を示す。

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳
 - Figure 1 shows the block chart and the function chart of D flipflop. (2006) **まあまあ！**
- infoseek 翻訳
 - I show block diagram and an organizational tree of a D flip-flop for figure 1.(2006) **不合格！**
 - I show block diagram and the functional chart of the D flip-flop in figure 1.(2009) **不合格！**
- Google 翻訳
 - In Figure 1, the block diagram and the functional chart of D flip-flop are shown.(2006) **まあまあ！**
 - Figure 1 shows the functional block diagram and D flip-flops. (2009) **不合格！**

各サイトによる翻訳例（昨日）

- excite 翻訳
 - A block diagram and a functional drawing of a D flip-flop are indicated on figure 1.(2016) **まあまあ！**
- infoseek 翻訳
 - I show block diagram and the functional chart of the D flip-flop in figure 1.(2016) **まあまあ！**
- Google 翻訳
 - Figure 1 shows the block diagram and functional diagram of the D flip-flop.(2016) **まあまあ！**

何がまずいのか？

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳
 - Will you go to school tomorrow? **意思を確認したいならOK!**
- infoseek 翻訳
 - Do you go to school tomorrow? **合格!**
- Google 翻訳
 - Tomorrow goes to the school? **意味不明!**
 - Go to school tomorrow? **口語!**

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳
 - The chattering prevention circuit can be made by using RS-FF. **合格!**
- infoseek 翻訳
 - **We が better** I can make the prevention of chattering circuit using RS-FF. **a chattering circuit**でないので誤解はされないかもしれないけど危険
- Google 翻訳
 - Chattering prevention circuit, RS-FF can be made using. **意味不明!**

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳 **RS-FF以外でも作れるので, aがbetter**
 - We can make the chattering prevention circuit by using RS-FF.
- infoseek 翻訳
 - We can make a prevention of chattering circuit using RS-FF.
- Google 翻訳
 - We, RS-FF can be made using the chattering prevention circuitry. **意味不明!**
 - We can make the RS-FF circuit using anti-chattering. **意味不明!**

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳 **一つの図なので, 冠詞は一つ/a が better**
 - Figure 1 shows the block chart and the functional image of D flipflop.
- infoseek 翻訳 **冠詞の位置が違う!**
 - Figure 1 is block diagram and a functional chart of the D flip-flop.
- Google 翻訳
 - Figure 1 is a block diagram and functional diagram of the D flip-flop. **合格!**

各サイトによる翻訳例

- excite 翻訳 **一つの図なので、冠詞は一つ/a が better**
 - Figure 1 shows **the** block chart and **the** function chart of D flipflop.
- infoseek 翻訳 **冠詞の位置が違う/a が better**
 - I show block diagram and **the** functional chart of the D flip-flop in figure 1.
- Google 翻訳
 - Figure 1 shows the functional block diagram and D flip-flops.

不合格！

冠詞の問題

- 名詞には、数えられる加算名詞[C]と、数えられない不加算名詞[U]がある。
- 加算名詞には単数形と複数形がある。
 - 単数形には、原則として冠詞をつける (a/an/the)。
 - 複数形には、冠詞をつけないか、the をつける。
- 不加算名詞には、冠詞は不要。複数形にもならない。
 - 見えないもの、形のないもの、区別できないもの、境界線により明確に区切られていないもの、抽象的なものは不加算名詞の場合が多い。
- 意味によって加算名詞になったり、不加算名詞になるものも多い。(必ず辞書を引きましょう！)

代表的な不加算名詞

- hardware
 - software
 - information
 - simulation
- 数えるときは、a piece of information など. .
- いい辞書を買きましょう！

関係代名詞

- 以下の意味の違いが分かりますか？
 - We select the machine, which has high efficiency.

我々は、そのマシンを選ぶが、それは一般的に高効率である。

- We select the machine which has high efficiency.

我々は、高効率である方のマシンを選ぶ。

限定用法／非限定用法

- A, which is B.
 - A=B (A is always B.) 非限定用法
 - Aは常にBであることが前提
- A which is B
 - A≠B (A is not always B.) 限定用法
 - Aは色々あるが、そのなかでもBの性質をもつ特定のもの

具体例を見ましょう！

例題 (excite 翻訳)

- アップル社から販売されている、携帯型デジタル音楽プレイヤーであるiPodは、コンピュータに周辺機器を接続するためのUSB規格に対応した、USB大容量記憶装置としても利用できる。
- iPod that is the portable digital music player being sold by Apple Computer Inc. can be used as USB mass storage device corresponding to the USB standard to connect peripherals with the computer.

不完全ですけど、なかなか優秀だと思います。
しかし、一文なので読みにくい。

違う日本語で

- アップル社が販売しているiPodは、携帯型デジタル音楽プレイヤーである。iPodは、USB大容量記憶装置としても利用できる。なぜならば、コンピュータに周辺機器を接続するためのUSB規格に対応しているからである。
- アップル社から販売されている、携帯型デジタル音楽プレイヤーであるiPodは、コンピュータに周辺機器を接続するためのUSB規格に対応した、USB大容量記憶装置としても利用できる。

the computer. 逆成不構造

特定のコンピュータを
指している訳ではない

Because 文のみでよくない

規格には使わない言葉

さらに違う日本語で

- iPodは、アップル社が販売する携帯型デジタル音楽プレイヤーである。iPodは、コンピュータに周辺機器を接続するためのUSB規格に適合している。したがって、iPodは、USB大容量記憶装置としても利用できる。

~~iPod is a portable digital music player that Apple Inc. sells. iPod conforms to the USB standard to connect peripherals with computers. Therefore, iPod can be used as a USB mass storage device.~~
アップル社が販売しているiPodは、携帯型デジタル音楽プレイヤーである。iPodは、USB大容量記憶装置としても利用できる。なぜならば、コンピュータに周辺機器を接続するためのUSB規格に対応しているからである。

device.

固有名詞なので、先頭でも小文字

字/社名が違う (昔の名前)

加算名詞なのに冠詞なし

辞書で「適合」を引いてconformを知る

完成形

- iPod is a portable digital music player that Apple Inc. sells. iPod conforms to the USB standard to connect peripherals with computers. Therefore, iPod can be used as a USB mass storage device.

訳させると

iPodは、アップル株式会社が売る携帯用のデジタル音楽プレーヤーです。iPodは、周辺機器をコンピュータに接続するためにUSB規格に従います。したがって、USB大記憶装置としてiPodを使用できます。

翻訳サイト利用のポイント

- 元の日本語を適切に書く。(最近の翻訳ソフトは、日本語にありがちな主語を省略する文章でも、主語を推定して補完するようになったけれども)
- 日本語が大事 (同じ内容を何通りもの日本語で言い換えることができることが大事)
- 元の日本語が長いときは、細かく分解して訳してみる。(前半で練習しましたね? 1 idea/1 sentence)

翻訳サイト利用のポイント

- 専門用語、技術用語などが適切に訳されない場合などは、ひとまず、それらの単語を別の単語に仮に置き換えてとりあえず文章構造だけを作ってしまう、専門用語だけを別に調べ、後から置き換えるなどの工夫を!